

ومن كلام له (عليه السلام) وقد وقعت مشاجرة بينه وبين عثمان، فقال المغيرة بن الاخنس لعثمان: أنا أكفيكه، فقال أمير المؤمنين صلوات الله عليه للمغيرة:

There was some exchange of words between ‘Uthmān ibn ‘Affān and Amīr al-mu’minīn when al-Mughīrah ibn al-Akhnas [1] said to ‘Uthmān that he would deal with Amīr al-mu’minīn on his behalf whereupon Amīr al-mu’minīn said to al-Mughīrah:

يَا بَنِي اللَّعِينِ الْإِبْتَرِ، وَالشَّجَرَةَ الَّتِي لَا أَصْلَ لَهَا وَلَا فَرْعَ، أَنْتَ تَكْفِينِي، فَوَاللَّهِ مَا أَعَزَّ اللَّهُ مَنْ أَنْتَ نَاصِرُهُ، وَلَا قَامَ مِنْ أَنْتَ مُنْهَضُهُ، أَخْرَجَ عَنَّا أَبْعَدَ اللَّهِ نَوَاكٍ، ثُمَّ أَبْلَغَ جَهْدَكَ، فَلَا أَبْقَى اللَّهُ عَلَيْكَ إِنْ أَبْقَيْتَ!

O son of the accursed and issueless, and of a tree which has neither root nor branch. Will you deal with me? By Allāh, Allāh will not grant victory to him whom you support, nor will he be able to stand up whom you raise. Get away from us. Allāh may keep you away from your purpose. Then do whatever you like. Allāh may not have mercy on you if you have pity on me.

Footnote :

[1] al-Mughīrah ibn al-Akhnas ath-Thaqafī was among the well-wishers of ‘Uthmān ibn ‘Affān and the son of his paternal aunt. His brother Abu’l-Hakam ibn al-Akhnas was killed at the hands of Amīr al-mu’minīn in the battle of Uḥud, because of which he bore malice against Amīr al-mu’minīn. His father was one of those people who accepted Islam at the time of fall of Mecca but retained heresy and hypocrisy in heart. That is why Amīr al-mu’minīn called him accursed, and he called him issueless because he who has a son like al-Mughīrah deserves to be called issueless.